

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Neun Gesänge

op. 69

Heft 1. Fünf Lieder

Brahms, Johannes

Berlin, [1877]

[urn:nbn:de:bsz:31-343705](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-343705)

mit

Wien März 1899

Dante 575

Lieder und Gesänge

Songs and Ballads
Translated into English by Mrs Natalia Macfarren.

Begleitung des Pianoforte

von
Johannes Brahms.

Op. 19. Fünf Lieder M. 2, 50.	Op. 69. Heft I. Fünf Lieder M. 4, ...
Op. 46. Vier Gesänge „ 3, -	Op. 69. Heft II. Vier Lieder „ 4, ...
Op. 47. Fünf Lieder „ 4, -	Op. 70. Vier Gesänge „ 4, ...
Op. 48. Sieben Lieder „ 4, -	Op. 71. Fünf Lieder „ 4, ...
Op. 49. Fünf Lieder „ 3, -	Op. 72. Fünf Lieder „ 4, ...

Op. 20. Drei Duette für Sopran und Alt M. 3, -
 Op. 61. Vier Duette für Sopran und Alt „ 4, -
 Op. 66. Fünf Duette für Sopran und Alt „ 4, -

Verlag und Eigenthum
 von
N. SIMROCK IN BERLIN

London, Stanley Lucas, Weber & Co.

LIEDER UND GESÄNGE

(Songs and Ballads)
Translated into English by M^{rs} Natalia Macfarren
mit Begleitung des Pianoforte
von
JOHANNES BRAHMS.

Ausgabe für hohe Stimme.

Ausgabe für tiefe Stimme.

Op. 19. Fünf Gedichte. Mk.

- No. 1. Der Kuss (*The Kiss*), von Hölty
Unter Büthen des Mai's — *Mid the blossoms of May* —
- „ 2. Scheiden und Meiden (*Parting*), von Uhland
So soll ich dich nun meiden —
Oh, woe! I part for ever —
- „ 3. In der Ferne (*Parted*), von Uhland
Will ruhen unter den Blumen hier —
I'll rest me under a shell'ring bough —
- „ 4. Der Schmied (*The Forge*), von Uhland
Ich hör' meinen Schatz — *My true love I hear* —
- „ 5. An eine Aeolsharfe (*To an Aeolian Harp*)
Angelehnt an die Ephrauwand dieser alten Terrasse —
Half conceal'd by the ivied wall of this terrace deserted —

Op. 46. Vier Gesänge.

- No. 1. Die Kränze (*The Garlands*), aus Polydora v. Daumer
Hier ob dem Eingang seid befestigt —
Here o'er the doorway, of her dwelling —
- „ 2. Magyarisch (*Magyar lovesong*), v. Daumer
Sah' dem süßen Blicke in des Auges allen schluss —
I have lost my heart —
- „ 3. Die Schale der Vergessenheit (*The cup of oblivion*), von Hölty
Eine Schale des Stroms — *Oh, one cup of the tide* —
- „ 4. An die Nachtigall (*To a nightingale*), von Hölty
Gaus' nicht so laut — *I pray thee, cease* —

Op. 47. Fünf Lieder.

- No. 1. Botschaft (*The Message*), von Daumer nach Hafis
Wehe, Lüfchen, lind und lieblich —
Gentle zephyrs, wafted softly —
- „ 2. Liebesgluth (*Consuming Love*), v. Daumer nach Hafis
Die Flamme hier, die wilde, zu verhehlen —
Oh love, thou burning flame —
- „ 3. Sonntag (*Sunday*), aus Uhland's Volksliedern
So hab' ich doch die ganze Woche —
So weary days are past and over —
- „ 4. O liebliche Wangen (*Oh fair cheeks of roses*), von Paul Flemming
O liebliche Wangen — *Oh fair cheeks of roses* —
- „ 5. Die Liebende schreibt (*To the Beloved*), von Goethe
Ein Blick von deinen Augen in die meinern —
A glance remember'd that thine eyes have sent me —

Op. 48. Sieben Lieder.

- No. 1. Der Gang zum Liebchen (*The watchful lover*), Böhmisch
Es glüht der Mund nieder —
The moon is high heaven —
- „ 2. Der Ueberläufer (*The false love*), aus des Knaben Wunderhorn
In den Garten wollen wir gehen —
See the roses blossoming yonder —

Op. 48. Sieben Lieder. Mk.

- No. 3. Liebesklage des Mädchens (*The maid forlorn*), aus des Knaben Wunderhorn
Wer sehen will zween lebendige Brunnen —
Who'er would see two living fountains —
- „ 4. Gold überwiegt die Liebe (*Love betray'd for riches*), Böhmisch
Sternchen mit dem trüben Schein —
Oh, thou star so dim and lone —
- „ 5. Trost in Thränen (*Comfort in tears*), v. Goethe
Wie kommt's dass du so traurig bist —
Oh, why art thou so lone and sad —
- „ 6. Vergangen ist mir Glück und Heil (*Of every joy I am bereft*), Altdeutsch
- „ 7. Herbstgefühl (*Autumnal gloom*), von A. Fr. v. Schack
Wie ween im frost'gen Windhauch lächelnd —
As when the summer's joy lie buried —

Op. 49. Fünf Lieder.

- No. 1. Am Sonntag Morgen (*Last Sunday morn*), aus dem italienischen Liederbuche
- „ 2. An ein Veilchen (*To a violet*), von Hölty
Bist, o Veilchen, in deinem blauen Kelche —
Thou, oh flower, within thy blue recess —
- „ 3. Sehnsucht (*Wishes*), aus dem Böhmischen Hinter jenen dichten Wäldern —
Where you distant hills are darkling —
- „ 4. Wiegenlied (*Lullaby*), aus Simrock's Kinderbuch
Guten Abend, gut' Nacht —
Lullaby and good night —
- „ 5. Abenddämmerung (*The twilight hour*), von A. Fr. v. Schack
Sei willkommen, Zwieltchensunde —
Gentle twilight, come, surround me!

Op. 69. Neun Gesänge.

I. Heft.

- No. 1. Klage (*Lament*), aus d. Böhmischen von Jos. Wenzig
Ach mir fehlt — *Pied and gone* —
- „ 2. Klage (*Complaint*), Slowakisch von Jos. Wenzig
O Felsen, lieber Felsen —
Oh mountains, fringing powder —
- „ 3. Abschied (*Parting*), Böhmisch v. J. Wenzig
Ach, mich hält der Gram — *Oh, with grief my heart* —
- „ 4. Des Liebsten Schwur (*The lover's vow*), aus d. Böhmischen von Jos. Wenzig
El, schmolte mein Vater —
My father took's crossly —
- „ 5. Tambourliedchen (*Drummer's Song*), von Karl Candidus
Den Wirbel schlag' ich — *I roll my drum* —

II. Heft.

- No. 6. Vom Strande (*On the shore*), nach dem Spanischen von J. v. Eichendorff
Ich ruhe von Ufer — *I stand on the shore* —

Op. 69. Neun Gesänge. Mk.

- No. 7. Ueber die See (*Over the Sea*), von Carl Lemcke
Ueber die See — *Over the sea* —
- „ 8. Salome (*Salome*), von Gottfr. Keller
Singt mein Schatz — *Sings my love* —
- „ 9. Mädchenfuch (*Maiden's curses*), nach dem Serbischen von Siegrfr. Kapper
Ruft die Mutter — *Calls the mother* —

Op. 70. Vier Gesänge.

- No. 1. „Im Garten am Seegestade“ (*The garden by the Sea*), von Carl Lemcke
Im Garten am Seegestade —
In garden beside the seashore —
- „ 2. Lerchengesang (*The skylark's song*), von Karl Candidus
Aetherische ferne Stimmen —
Ethereal far off voices —
- „ 3. Serenate (*Question*), von Goethe
Liebliches Kind — *Maiden sweet* —
- „ 4. Abendregen (*Evening shower*), von Gottfried Keller
Langsam und schimmernd — *There fell a slow* —

Op. 71. Fünf Gesänge.

- No. 1. „Es liebt sich so lieblich“ (*Oh May, love is sweet*), von H. Heine
Die Wellen blinken — *The waves are glancing* —
- „ 2. An den Mond (*To the Moon*), von Karl Simrock
Silbermond mit bleichen Strahlen —
Silvery moon, thy tender glowing —
- „ 3. „Geheimnisse“ (*The Secret*), von K. Candidus
O Frühlingabend — *Oh summer twilight* —
- „ 4. „Willst du, dass ich geh'?" (*Will thou have me go?*), von Carl Lemcke
Auf der Halde weilt — *On the moor the wind* —
- „ 5. Minnelied (*Lovesong*), von Hölty
Holler klingt der Vogelsang —
When my radiant one is nigh —

Op. 72. Fünf Gesänge.

- No. 1. Alte Liebe (*The old love*) von K. Candidus
Es kehrt die dunkle Schwalbe —
The dusky swallow flyeth —
- „ 2. Sommerfäden (*Gossamers*), v. K. Candidus
Sommerfäden hin und wieder —
On the summer breezes straying —
- „ 3. O kühler Wald (*O forest cool*), von Cl. Brentano
O kühler Wald, wo rauschest du —
Where dost thou wave, oh forest cool —
- „ 4. Verzagen (*Lament*), von Carl Lemcke
Ich sitz' am Strande — *I watch the waves* —
- „ 5. Unüberwindlich (*The Untameable*), von Goethe
Hab' ich tausendmal geschworen —
Though I vow'd that I will perish!

Ent^z. Stat. Hall.

Verlag und Eigenthum von N. SIMROCK in BERLIN.
London, Stanley Lucas, Weber & Co.

Klage. LAMENT.

Jos. Wenzig.

Aus dem Böhmischen.

Johannes Brahms, Op. 69. N^o 1.

Unruhig. (*Restlessly.*)

Singstimme.

Pianoforte.

Poco Allegro e grazioso.

poco f

1. Ach mir fehlt, nicht ist da.
1. *Fled and gone, joy-ous hours,*

was mich einst süß be-glückt: ach mir fehlt, nicht ist da, was mich er-freut!
that so fair shone on me; fled and gone, joy-ous hours, ne'er to re-tarn!

Was mich einst süß beglückt, ist wie die Well, — die Well' ent-rückt.
All that my heart held dear, flown like a wave — in brook-let clear,

p dol.

7951
(Original-Ausgabe.)

Stich und Druck der Neudruck-Office in Leipzig.

Ach mir fehlt, nicht ist da, was mich er - freut, was mich er -
fled and gone, joy-ous hours, ne'er to re - turn, ne'er to re -

freut!
 turn!

2. Sagt, wie man a - ckern kann oh - ne Pflug, oh - ne Ross!
 3. Zwin - gen mir fort nur auf, was mit Qual mich er - füllt;
 2. *Can ye plant clo - ver fields without plough, with-out grain.*
 3. *What they say fills my heart with a dread still un-known.*

Sagt, wie man a - ckern kann, wenn das Rad - bricht?
 Zwin - gen mir fort nur auf, was mei - ne Pein:
can ye plant clo - ver fields on a de - sert plain?
what they say fills my heart with a dread un - known:

Ach, wie solch A - ckern ist, so ist die Lie - be, die
 Ge - ben den Witt - wer mir. der kein ganz Her - ze. kein
Ah, on my lone - ly days blooms not a flow'r, not a
that I my wid - ow'd heart shall to an - o - ther, an -

Lie - be auch, so ist die Lie - be auch,
 ganz Her - ze hat; halb ist's der er - sten Frau,
flow'r of joy, ah, on my lone - ly days
o - ther give; ah, ra - ther leave me still

küsst man sich nicht, küsst man sich nicht!
 halb nur wär's mein, halb nur wär's mein!
blooms not a flow'r, no flow'r of joy!
mour - ning a - lone, mour - ning a - lone!

Klage. COMPLAINT.

Jos. Wenzig.

Slowakisch.

Joh. Brahms, Op. 69, N^o 2.

Einfach. (Simply.)

Singstimme.

Con moto.

Pianoforte.

1. O Fel - sen, lie - ber Fel - sen, was
1. O mountain frowning you - der, in

sost. stürz - test du nicht ein, als ich mich tren - nen muss - te von
sost. dust thou didst not fall, when from the love that lov'd me I

poco cresc.

7951

(Original Ausgabe.)

dem Ge - lieb - ten mein? Lass däm - mern, Gott, lass däm - mern, dass
part - ed past - re - call! Come dark - ness, ga - ther round me, come

bald der A - bend wink, und dass auch bald mein Le - - ben, und
soon, ye shades of night, oh that in last - ing dark - - ness, oh

dass auch bald mein Le - - ben in Däm - me - rung ver -
that in last - ing dark - - ness my spi - rit could take

sink. in Däm - me - rung ver - sink!
flight, my spi - rit could take flight!

sost. - - -

2. O Nach - ti - gall, du trau - te, o sing' im grü - nen Hain, er -
 3. Ich frei' wohl ei - nen An - dern und lieb' ich ihn auch nicht; ich
 2. Oh night - in - gale, thou dear one, sing loud on lea - fy spray, thy
 3. And though I wed an - o - ther, my heart will not be his, I'll

sost. - - -

leich - te - re das Herz mir und mei - nes Her - zens Pein! Mein Herz, das liegt er -
 thu - e, was mein Va - ter und mei - ne Mut - ter spricht: Ich thu - e nach des
 song. is fraught with an - guish, oh sing my grief a - way! The heart I bear is
 do what - e'er my fa - ther, do what my mo - ther says. I'll do what - e'er they

poco cresc.

f

star - ret zu Stein in mei - ner Brust, es fin - det hier auf Er - den, es
 Va - ters und nach der Mut - ter Wort, doch hei - sse Thrä - nen wei - net, doch
fro - zen like yon - der rock 'tis cold, on earth while I must lin - ger, on
tell me, in silence I'll o - bey, but oh, the bit - ter sor - row, but

f *p*

fin - det hier auf Er - den an nichts, an nichts mehr Lust,
 hei - sse Thrä - nen wei - net mein Herz in ei - nem fort,
earth while I must lin - ger, no joy nor hope 't shall hold,
oh, the bit - ter sor - row that wears my heart a - way,

p

— an nichts, an nichts mehr Lust.
 — mein Herz in ei - nem fort.
 — *no joy nor hope 't shall hold.*
 — *that wears my heart a - way!*

p *f* *f* *p* *p*

Abschied.

PARTING.

Jos. Wenzig.
Böhmisches.Joh. Brahms, Op. 69. N^o 3.

Bewegt.

Singstimme.

Con moto.

Pianoforte.

1. Ach mich
1. Ah with

hält der Gram ge - fan - gen, mei - nem Her - zen ist so weh, denn ich
grief my heart is stri - cken, and I rue the wea - ry day, for to -

soll von hin - nen zie - hen ü - ber je - nes Ber - ges Höh, ü - ber
mor - row I must nan - der o'er the hills and far a - way, o'er the

je - nes Ber - ges Höh!
hills and far a - way!

7951
(Original Ausgabe.)

2. Was einst mein war, ist ver - lo - ren, al - le, al - le Hoff - nung flieht; ja, ich
 3. Dun - kel wird mein Weg sich deh - nen, wenn ich schei - den muss von hier: stell ich
 2. *Here by Fortune quite de - ser - ted, sad I dream on days of yore, and I*
 3. *Dark the way that lies be - fore me not, a brightning ray I see, when I*

fürch - te, dass, o Mäd - chen, dich mein Aug' nicht wie - der sieht, dich mein
 dann auf je - nem Ber - ge, seufz' ich ein Mal noch nach dir, seufz' ich
trem - ble lest, oh mai - den, I shall ne - ver see thee more, I shall
cross the hills, oh mai - den, I shall breathe a pray'r for thee, I shall

Aug' nicht wie - der sieht.
 ein Mal noch nach dir.
ne - ver see thee more.
breathe a pray'r for thee.

Des Liebsten Schwur. THE LOVER'S VOW.

Jos. Wenzig.

Aus dem Böhmischen.

Sehr belebt und heimlich.
(With much animation and mystery.)

Joh. Brahms, Op. 69. N^o 4.

Singstimme.

Pianoforte.

p leggiero

1. Ei, schmolte mein
1. My fa - ther look'd

dol. sotto voce

Va - ter nicht wach und im Schlaf, so — sagt' ich ihm,
cross - ly 'twixt wa - king and sleep, I. told him that

7951
(Original Ausgabe.)

wen ich im Gär - te - lein traf.
 some one in the gar - den I met.

Und schmol - le nur, Va - ter, und schmol - le nur
 Good fa - ther, look cross ly, my coun - sel you'll

m. v.
 fort, ich traf den Ge - lieb - ten im Gär - te - lein
 keep, it was my true love in the gar - den I

un poco rit.
 dort, traf den Ge - lieb - ten im Gär - te - lein dort.
 met, 'twas my true love in the gar - den I met.
un poco rit.
dol.

p leggiero

2. Ei, zank - te mein Va - ter nicht
 3. Ei, klän - ge dem Va - ter nicht
 2. My fa - ther he scolded and
 3. My fa - ther, your ears sure would

dol. sotto voce

wie - der sich ab, so — sagt' ich ihm, was der Ge - - lieb - te mir
 stau - nend das Ohr, so — sagt' ich ihm, was der Ge - - lieb - te mir
 look'd ve - ry grave, I — told to him what my true love to me
 burn with sur - prise, if — I were to tell what he wou'd me with

gab. _____ Und zan - ke nur,
 schwor. _____ Und stau - ne nur,
 gave. _____ Nay scold not, good
 sighs. _____ Nay won - der not

m. v.

Va - ter, mein Vä - ter - chen du, er gab mir ein Küss - chen und
 Va - ter, und stau - ne noch mehr, du gibst mich doch ein - mal mit
 fa - ther, nor - make such a - do, he first gave me one kiss and
 so, my good fa - ther, I pray, I know that some day you will

pp

un poco rit.

ei - nes da - zu, gab mir ein Küss - chen und
 Freu - den noch her, gibst mich doch ein - mal mit
 there - up - on two, first gave me one kiss and
 give me a - way, I know that some day you'll

dol.

animato

ei - nes da - zu, 4. Mir schwor der Ge - lieb - te so fest und ge -
 Freu - den noch her. 4. My true love he pro - misd with ma - ny a
 there - up - on two. 4. My true love he pro - misd with ma - ny a
 give me a - way.

animato

mf

wiss, be - vor er aus mei - ner Um - ar - mung sich riss:
 vor, be - fore from my arms I at last let him go:

7851

Ich hät - te am läng - sten zu
no lon - ger he'd leave me to

Hau - se ge - säumt, bis lu - stig im Fel - de die
wait his re - turn, than till in their glo - ry the

un poco rit.
Wei - zen - saat keimt, lu - - stig im Fel - de die Wei - zen - saat
wheat fields should burn, than in their glo - ry the wheat fields should
un poco rit.

a tempo
keimt.
burn. *a tempo*

Tambourliedchen.

DRUMMER'S SONG.

Karl Candidus.

Joh. Brahms, Op. 69. No 5.

Sehr lebhaft. (With much spirit.)

Singstimme.

Pianoforte.

The first system of the score shows the vocal line (Singstimme) and the piano accompaniment (Pianoforte). The vocal line is mostly rests, indicating the start of the piece. The piano accompaniment begins with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, marked with a forte (f) dynamic.

The second system includes the first line of lyrics. The vocal line has a few notes, and the piano accompaniment continues with a rhythmic pattern, marked with a forte (f) dynamic.

1. Den Wir - bel schlag'ich gar so stark, dass
1. I roll my drum with might and main, it

The third system includes the second line of lyrics. The vocal line has a few notes, and the piano accompaniment continues with a rhythmic pattern, marked with a forte (f) dynamic.

euch er - zit - tert Bein und Mark, ja, Bein und Mark! Drum denk ich an's schön
thun - ders o - ver town and plain, o'er town and plain! I think upon my

The fourth system includes the third line of lyrics. The vocal line has a few notes, and the piano accompaniment continues with a rhythmic pattern, marked with a piano (p) dynamic.

Schät - ze - lein, an's schön, schön Schät - ze - lein.
bon - ny lass, my dear, my bon - ny lass.

7151
(Original Ausgabe.)

Blau - grau, blau, blau - grau, blau — ist sei - ner Au - gen Schein. blau - grau. blau.
 Blue gray blue, blue gray blue, — those are the eyes she has blue gray blue.

p *dolce*

blau - grau, blau — ist sei - ner Au - gen Schein.
 blue gray blue, — those are the eyes she has.

crese. *f*

2. Und denk ich an den
 2. And while I think on

p *f* *f*

Schein so hell, von sel - her dämpft das Trom - mel - fell, das Trom - mel - fell den
 her bright eyes, my drum in gen - tle strain replies, in gen - tle strains

f *f* *f* *f* *p*

wil - den Ton, klingt hell und rein, klingt hell, klingt hell und
wild and war-like rol - lings cease, its war - like rol - lings

dolce

rein. Blau - grau, blau, blau - grau, blau — sind Liebchens Äu - ge - lein.
cease. Blue gray blue, blue gray blue, — thy eyes my bon - ny lass,

p *del.*

blau - grau, blau, blau - grau, blau — sind Lieb - chens Äu - ge - lein.
blue gray blue, blue gray blue — thy eyes my bon - ny lass.

cresc. *f*

p *f*

